

《隐身与现身》

图书基本信息

书名：《隐身与现身》

13位ISBN编号：9787301233634

10位ISBN编号：7301233639

出版时间：2013-11

出版社：北京大学出版社

作者：谢天振

页数：248

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《隐身与现身》

内容概要

作者认为，翻译不仅仅是两种语言之间的文字转换，更是一个跨文化交流现象。是原著语与译入语之间的文化交流与对话。也正是从这一崭新的角度看翻译这一事件，因此作者得出了诸多颇有新意的观点。作者考察了传统翻译理论的许多观点，并从译介学的角度指出，传统译论的很多主张还是停留在语言文字的转换层面上，而不是一种文化的交流与沟通，结果不但导致了许多翻译中的笑话的出现，其实也不利于原作风格和理念的传播，或说是翻译的“不成功”。作者以解释学、结构主义、多元系统论等翻译理论作为理论资源，认为翻译中的“创造性叛逆”——当然并非“胡译”“乱译”——其实也是译者现身的表现，是两种文化交流对话的表现，这正是翻译的本质所在——意象的传递。

《隐身与现身》

作者简介

上海外国语大学教授，博士生导师。中国著名学者，国际知名比较文学专家与翻译理论家。中国比较文学译介学创始人，中国翻译学最重要奠基人之一。

书籍目录

目录

总序

引言 隐身与现身：传统译论向现代译论视角的转变

第一章 换个视角看翻译

第一节 从莫言作品“外译”的成功谈起

第二节 电影Lost in Translation 片名的翻译及其无奈

第三节 译介学：比较文学与翻译研究的交汇和接

第二章 译学发展的历史必然

第一节 中西翻译研究史的回顾与反思

第二节 当代西方翻译研究的三大突破和两大转向

第三节 国内翻译研究的认识误区与译学观念的更新

第三章 翻译与翻译研究的本质揭示

第一节 对翻译界两场争论的反思

第二节 理论支柱——创造性叛逆

第三节 翻译中文化意象的传递

第四章 对翻译文学的发现与承认

第一节 翻译文学：从隐身到现身

第二节 翻译文学史：翻译文学的归宿

第三节 中国翻译文学史的编写与问题

第五章 翻译研究的理论空间

第一节 翻译研究的理论意识

第二节 解释学：作者本意和本文本意

第三节 解构主义：对“忠实”翻译观的再思考

第四节 多元系统理论：翻译研究领域的拓展

结 语 翻译即跨文化交际

后 记

《隐身与现身》

精彩短评

- 1、虽然说是“带有普及性质的学术小丛书”之一，谢老师也不带这样圈钱炒冷饭的啊……书名取得倒是深有其意，只是里头的文章全是旧文串一串，居然还好意思以新著的名义出版，更别说这么些年以来，别的学者对他的一些观点也提出了不少批评商榷，谢老师居然可以完全避而不谈？就是说是旧文集我也还能接受啊！
- 2、冷饭。
- 3、“译为易，谓换易言语使相解也”，翻译不仅仅是语言的转换，也是文化的交流。
- 4、除了第一章稍新

《隐身与现身》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com